

УДК 811.1/.8

АРИФ ЗЕЙНАЛОВ*

**ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ АУДИТОРИИ**

Фразеология – один из самых сложных разделов русского языкознания. Проблема усвоения русских фразеологизмов азербайджанскими студентами наименее разработана в методике преподавания русского языка в азербайджанской аудитории.

Статья посвящена изучению русских фразеологизмов в азербайджанской аудитории. Целью статьи является определение наиболее оптимального способа обучения фразеологизмам.

Используемые в работе метод анализа литературных произведений русских писателей и сопоставительный метод изучения русских фразеологизмов способствуют новому подходу к организации лично-ориентированного обучения.

Активизация сопоставительного изучения лексики и фразеологии русского и азербайджанского языков поможет адекватнее и глубже понять своеобразие этих разно-системных языков, а также построить наиболее эффективную систему обучения русским фразеологизмам.

В целом, этимологический анализ является одним из эффективных средств семантизации фразеологизмов русского языка.

Ключевые слова: фразеология, история, этимология, комментарии, активизация, усвоение.

Фразеология – один из самых сложных аспектов изучения иностранного языка. Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения им. Фразеологизмы придают речи живость, образность, эмоциональность.

Языковые педагогические вузы, ставящие перед собой задачи подготовки высококвалифицированных учителей в области иностранных языков, не могут обойти вниманием фразеологию.

В «Программе по практическому курсу русского языка для студентов педагогического факультета» изучению фразеологии уделено крайне мало времени [1, с. 22].

В результате изучения русской фразеологии студенты должны: 1) знать значение и признаки фразеологизмов, функции фразеологизмов в речи; 2) использовать фразеологизмы в речи. Проблемы усвоения фразеологизмов в процессе изучения русского языка студентами – азербайджанцами является одной из наименее разработанной. Фразеологизм имеет ряд существенных признаков: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчлененность своего состава. Чтобы достичь адекватного овладения азербайджанскими студентами системой русской фразеологии, требуется кропотливая работа по отбору фразеологизмов, их семантизации, использованию в различных ситуациях и языковых контекстах.

При выработке методических приемов подачи фразеологизмов нередко приходится сталкиваться с рядом трудностей. Одна из них связана с семантикой отдельных фразеологизмов. Это объясняется тем, что фразеологизм состоит из нескольких (минимум из двух) слов, каждое из которых участвует в создании фразеологического значения.

Недочеты при употреблении фразеологизмов можно подразделить на несколько групп: 1) ошибки в усвоении значения фразеологизма; 2) ошибки в усвоении формы фразеологизма; 3) образование ненормативных фразеологизмов; 4) изменение лексической сочетаемости фразеологизма. При усвоении значения фразеологизма часто встречаются

случаи буквального понимания фразеологизма. Например, встречающееся в русской литературе выражение «брить лбы крестьянам» на самом деле означало «отдавать крестьян в солдаты». Часто имеют место смешивание компонентов фразеологизма, грамматические и лексические изменения. Например, употребление «сложив руки» вместо «сложив руки», «сломив голову» вместо «сломя голову», «очертив голову» вместо «очертя голову», «скрепя сердцем» вместо «скрепя сердце».

Раскрывая значение и показывая значение и употребление русских фразеологизмов, мы обязательно обращаемся к истории, культуре и быту русского народа.

Без историко-этимологического комментария трудно объяснить и современное значение, и употребление фразеологизмов.

При объяснении значения фразеологизма нельзя пренебрегать родным азербайджанским языком учащихся. Поскольку человек наиболее точно выражает свои мысли на родном языке, то обучение будет проходить более эффективно на этом языке. Недаром А.С.Пушкин писал:

Владыко дней моих: Дух праздности унылой,
Любоначалия, змей скрытой сей,
И празднословия не дай душе моей...

Вспомним слова Л.В.Щербы о том, что «родной язык учащихся можно изгнать из аудитории, но не из их голов». Одним из ведущих методов обучения фразеологизмам в вузовской практике является сопоставительный метод, следствием является нахождение адекватных фразеологизмов в азербайджанском языке.

Как указывал Н.М.Шанский, художественный текст может содержать в своем составе такие «слова и выражения, такие формы и категории. Которые не соотносятся с обычным современным языковым стандартом» [2, с. 24].

Без историко-этимологического комментария трудно объяснить и современное значение, и употребление фразеологизмов. Анализу подвергаются единицы, которые являются или исконно русскими, или деэтимологизировались и изменили свой первоначальный лексико-грамматический состав и структуру [3, с. 116].

Конец XVIII-начало XIX в. русской литературы отличался новаторством в области словоупотребления. В прозе Карамзина Н.М. и его сторонников наряду с кальками: во цвете юности, цветы любви, дух закона, дух порядка; употреблялась также новообразованная фразеология: во цвете пылких юных лет, от цвета жизни до седины, цвет счастья, венец творения и цвет, надежды цвет, хотел бы роскоши цветами свой путь усыпать, цветы приятностей, цвет блаженства.

В.Г.Белинский не случайно называл эпоху Карамзина «веком фразеологии» [4, с. 145-146].

В творчестве А.С.Пушкина встречаются фразеологизмы: простой продукт, подблюдная песня, александрийский столб, барабаном побужден, брить лбы, гарнизонная крыса, держать в ежовых рукавицах, душа в душу жить, его пример другим наука, змея воспоминаний, живот положить, тираны мира, царская трапеза, сенная девушка, божий старец [5].

Весьма своеобразна и характерна фразеология М.Ю.Лермантова: водяное общество, животики надорвать со смеху, заснуть сном Наполеона, наперсники разврата, монашеский обет, честные контрабандисты, есть глазами, лобное мщение [6].

Афористичность речи – также характерный признак Лермонтовской прозы.

Неистощима изобретательность Н.В.Гоголя в использовании фразеологизмов: люди так себе, ни то ни се, ни в городе Богдане, ни в селе Селифане, важная птица, приносить

жертвы Вакху, есть еще порох в пороховницах, становится на запятки, ланкастерская школа, кинуть в Лету, ломовой извозчик, сапоги всмяту, турусы на колесах, управа благочиния [7].

Изучая крылатые слова и выражения, и их переводы с русского языка на азербайджанский, следует остановиться на творчестве А.П.Чехова.

А.П.Чехов занимает достойное место в русской литературе, он явление уникальное и по своему таланту, и по обаянию своей личности.

Новаторство писателя не только в том, что он выдающийся мастер малой эпической формы. Чехов мастер неологизмов. Умелое использование фразеологических выражений, разнообразной терминологии, смелое преобразование русской идиоматики – отличали его произведения. Многие употребленные в его произведениях устойчивые сочетания слов, даже заглавия рассказов, повестей, стали крылатыми словами. Это «злоба дня», «Человек в футляре», «Унтер Пришибеев», «Палата №6», «Хамелеон», «как бы чего не вышло», «22 несчастья», «на деревню дедушке», «в рассуждении чего бы покушать», «Волга впадает в Каспийское море», «лошади кушают овес и сено», «небо в алмазах», «хмурые люди», «Дама с собачкой», «спать хочется», «живая хронология», «много бумаги», «многоуважаемый шкаф», «жалобная книга», «Лошадиная фамилия», «Душечка» «Вишневый сад».

Если мы обратимся к книге «Крылатые слова» (авторы Ашукин Н.С. и Ашукина М.Г.), то увидим, что название пьесы «Вишневый сад» (азерб.: *Albalı bağı*) является символом дворянского усадебного быта. Фразы «Волга впадает в Каспийское море» (азерб.: *Volqa Xəzər dənizinə tökülür*), «лошади кушают овес и сено» (азерб.: *Atlar yulaf və quru ot yeyirlər*) цитируются как образцы известных банальных утверждений. «Душечка» (азерб.: «*Sevimli qadın*») героиня одноименного рассказа А.П.Чехова, меняющая свои убеждения в зависимости от интересов возлюбленных. «Как бы чего не вышло» (азерб.: *Bunun axırı pis olar*) слова учителя гимназии Беликова из рассказа «Человек в футляре» цитируются как определение трусости, паникерства. «Лошадиная фамилия» (азерб.: «*At familiyası*») выражение шуточное, когда кто-то забывает нужное слово. «Много бумаги» (азерб.: «*Kağızın çox olması*») заглавие рассказа А.П.Чехова, являющегося сатирой на длительную и пустую канцелярскую переписку. Шуточное выражение «на деревню дедушке» (азерб.: *kənddə babama*), когда говорят о неточном адресе. Выражение «небо в алмазах» (азерб.: *almazlar içərisində səma*) о потустороннем благодатном мире. «В Москву, в Москву, в Москву!» Фраза эта употребляется как характеристика бесплодных мечтаний.

Заслуживают внимания следующие фразы писателя:

1. В человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли (азерб.: *İnsanın gərək hər şeyi gözəl olsun: üzü də, paltarı da, qəlbi də, fikirləri də*).
2. Краткость – сестра таланта (азерб.: *Yığcamlıq istedadın bacısıdır*).
3. Если ложь оскорбительна для слушающего, то она вдвойне оскорбительна для говорящего (азерб.: *Yalan onu dinləyən üçün təhqirdisə, onu söyləyən üçün ikiqat təhqirdir*).
4. Водка белого цвета, но она чернит честь и славу человека (азерб.: *Araq ağ rəngdə olsa da, adamın şan-şöhrətini qaraldır*).
5. Если хочешь, чтобы у тебя было много времени, то тогда ничего не делай (азерб.: *Əgər istəyirsənsə sənin vaxtın çox olsun, onda heç nə etmə*).
6. Праздная жизнь не может быть чистою (азерб.: *Avara həyat saf ola bilməz*).
7. Равнодушие – это паралич души, преждевременная смерть (азерб.: *Laqeydlik – ruhun iflicidir, vaxtından əvvəl ölümdür*).
8. Наука в жизни человека самая основная, сама красивая и нужная вещь (азерб.:

Elm insan həyatında ən əsas, ən gözəl və ən lazım olan şeydir).

9. Человек должен стараться видеть и знать больше, чем видели и знали его дед и отец (азерб.: *Çalışmaq lazımdır ki, hər kəs öz ata-babasından görüb-bildiyindən çox bilsin*).

10. Человеку не нужны ни три аршина земли, ни имения, ему нужен весь земной шар, вся природа, чтобы выявить в этом обширном мире всю сущность и особенности своего свободного духа (азерб.: *İnsana nə üç arşın torpaq, nə də malikanələr lazım deyil, ona bütün yer kürəsi, bütün təbiət lazımdır ki, bu geniş aləmdə özündən azad ruhunun bütün mahiyyət və xüsusiyyətlərini meydana çıxara bilsin*).

11. Человек должен быть верующим или должен искать веры, иначе жизнь его пуста, пуста (азерб.: *Müəyyən dünyagörüşü əsasında düşünülməmiş həyat, həyat deyil, əzabdır, dəhşətdir!*).

12. Человек должен трудиться, работать в поте лица, кто бы он ни был, и в этом одном заключается смысл и цель его жизни, его счастье, его восторги (азерб.: *İnsan kimliyindən asılı olmayaraq, alın təri tökərək işləməlidir, çalışmalıdır və bunun nəticəsində onun həyatı mənalı və xoşbəxt ola bilər*) (8, с. 10).

Применение метода сопоставления в процессе обучения русскому языку отвечает одному из требований дидактики сознательности обучения.

Сопоставление активизирует процесс обучения, мобилизует внимание учащихся, повышает у них интерес к изучению русского языка и в конечном счете служит основой для развития у учащихся умения осмысленно и логически правильно применять на практике полученные знания.

Вот почему предметом лингвистического анализа должны быть лексические и фразеологические единицы, понимание которых затруднено. Подобные явления прежде всего характерны для произведений русских писателей прошлых эпох.

Остановимся на рассказе «Толстый и тонкий» А.П.Чехова, который впервые был опубликован в 1883 году.

В рассказе на вокзале встречаются друзья детства, они вспоминают юные годы и ведут себя естественно и просто, как подобает нормальным людям. Но вот выясняется, что один из них значительно выше другого по чину, и все сразу меняется. Человек исчезает, остается раболепствующий маленький человек в лице «тонкого», который без всякой нужды начинает подличать, лебезить и угодливо пресмыкаться перед своим счастливым собратом «толстым». «Тайного советника стошнило. Он отвернулся от тонкого и подал ему на прощание руку», – пишет А.П.Чехов в конце рассказа [9, с. 42].

С целью выявления степени понимания отдельных слов и выражений проводился эксперимент на основе текста рассказа «Толстый и тонкий» А.П.Чехова, так как он оказался весьма емким и разнообразным в лексическом и фразеологическом плане. Например, в рассказе наравне с современной разговорной лексикой употребляются устаревшие слова, словосочетания (историзмы, архаизмы): флердоранж (название популярных в конце XIX века духов), Николаевская железная дорога (в 1851 году построенная во время правления царя Николая I, соединяла Москву и Санкт-Петербург), милостивое внимание вашего превосходительства (*zati-alilərin mərhəmətli diqqəti*), чиновничество (*vəzifəyə kiçiklərin böyüklərə ehtiramı*), жалование плохое (*maaş azdır*), щеголь (*şıq geyinən, modabaz*), помилуйте (*əfv edərsiniz*), на лице написано благоговение (*üzündə dərin hörmət izləri var idi*), шаркнуть ногой (*ayaqqabılarını yerə sürtmək*). Лексика, характеризующая исторические реалии социальной жизни царской России: «Я уже до тайного дослужился», – говорит толстый, т.е. до чина тайного советника, одного из высших гражданских чинов 3-го класса. Первые пять классов были высшими, четырнадцатый

класс – низшим. Коллежский ассессор-чиновник 8-го класса. «Небось уже статским?», т.е. статский советник, чиновник 5-го класса. «Две звезды имею», т.е. имею два ордена в форме звезды. «... Станислава имею», т.е. орден Станислава. Казенная книжка – (dövlət əmlakı kitab). Вельможа – (ağa, kübar). Столоначальник, т.е. заведующий канцелярским столом (заведующий отделом). «Я приватно портсигары из дерева делаю», – говорит тонкий, т.е. после работы делает коробочки для сигар [10, с. 258].

Лексика, отражающая русский народный обычай: «троекратно, облобызались» (устаревшая форма слова то же, что поцеловались, üç dəfə öpüşmək). Народная фразеология: «Сколько зим, сколько лет!» (не виделись) – укороченное выражение переводится göt peçə vaxtdır görüşmürük. «Батюшки!» – устаревшее приветливое обращение (ata, dədə). «Голубчик мой!» – ласковое, приветливое обращение к мужчинам или женщинам (dostum, canım, qizum). «Тонкий ... окаменел» – употреблено в переносном значении «становиться каменным» (donub qalmaq). «Ах ты, Господи!» – выражение приятного удивления (İlahi, ay Allah). «Пробавляемся кое-как» – довольствоваться, обходиться чем-нибудь (bir təhər dolanmaq). «... От лица и глаз его посыпались искры» – образовано от поговорки, употребляющейся в переносном значении, «Искры из глаз посыпались» (gözlərindən od töküldü). «Такой же душонок» – душонок произошло, вероятно, от выражения «мелкая душонка», но здесь, скорее всего, образование от душка (любимый человек – sevimli adam).

«Нафанаил вытянулся во фронт». Вытянуться (или стать) во фронт – стать прямо, сдвинув пятки ног, вытянув руки по швам (qarşısında mil durmaq) [69, с. 160].

Представляет интерес выражение «... На лице тонкого было написано столько благоговения, сладости и почтительной кислоты, что тайного советника стошнило». «Благоговение» обозначает «глубочайшее почтение» (dərin hörmət), слово «сладость» произошло, видно, из выражения «сладкая улыбка», «почтительная кислота» – от «кислого выражения лица», обозначающего уныло-тоскливое выражение лица [11, с. 237].

Упоминание в рассказе имени Герострата, грека, сжегшего в 356 г. до н.э. великолепный храм Артемиды Эфесской, который считался в древнем мире одним из «семи чудес света», чтобы обессмертить свое имя, взято из выражения, которое относится к крылатым словам, «геростратовская слава», «лавры Герострата», употребляющиеся в значении позорная слава [12, с. 77].

Эти слова, словосочетания и предложения учащиеся должны были бы объяснить после прочтения и прокомментировать, как они понимают русскую лексику и фразеологию в некоторых ее пластах.

Как известно, для понимания художественного текста важно ассоциативное соединение слов, понимание их стилистической окрашенности.

Таким образом, понимание лексики и фразеологии художественных произведений напрямую зависит от уровня владения русским языком. Исследование показало, что для понимания лексики и фразеологии рассказа знание разговорного русского языка явилось недостаточным. Важна еще языковая и литературная подготовка.

Метод в широком смысле есть способ достижения цели [78, с. 210]. Английский методист П.Хэгболдт утверждал: «Нет «наилучшего метода», есть лишь хорошие и плохие преподаватели» [13, с. 126].

Сознательно-сопоставительный метод предусматривает в ходе обучения осознание учащимися значений языковых явлений, а также опору на родной язык. Применение сознательно-сопоставительного метода в процессе обучения русскому языку отвечает одному из требований дидактики – сознательности обучения. Этот метод считается

ведущим в обучении русскому языку в азербайджанской высшей школе, базируется на идеях Л.В.Щербы, который утверждал: «При обучении иностранному языку надо всегда отталкиваться от родного языка: по-русски так, а в иностранном языке это совсем иначе. Таким образом, все своеобразие иностранного языка не должно усваиваться бессознательно, практически, должно быть, наоборот, сознательно противопоставляемым явлениям родного языка. В дальнейшем, при закреплении проходимого материала путем соответственных упражнений, сознательное станет бессознательным, как это бывает во всех других областях нашего знания» [14, с. 358-359].

Активизация сопоставительного изучения лексики и фразеологии русского и азербайджанского языков поможет, с одной стороны, адекватнее и глубже познать своеобразие этих разносистемных языков, построить наиболее эффективную систему обучения русскому языку, а с другой стороны, решить многие важные вопросы русского и азербайджанского языкознания в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Программа по практическому курсу русского языка для студентов педагогического факультета. Министерство образования Азербайджанской Республики. Бакинский славянский университет. Баку: 2006, 56 с.
2. Шанский Н.М. О лингвистическом анализе и комментировании художественного текста. Сборник статей. Москва: Просвещение, 1983, 145 с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Учебное пособие для вузов. Москва: 1985, 322 с.
4. Ефимов А.И. История русского литературного языка. Москва: Учпедгиз, 1961, 322 с.
5. Бирюкова С.К. Словарь культуроведческой лексики русской классической литературы. Санкт-Петербург: Просвещение, 2005, 351 с.
6. Там же.
7. Там же.
8. Чехов А.П. Повести и рассказы. Москва: Детская литература, 1983, 160 с.
9. Там же.
10. Бирюкова С.К. Словарь культуроведческой лексики русской классической литературы. Москва: 2005, 351 с.
11. Чехов А.П. Повести и рассказы. Москва: Детская литература, 1983, 160 с.
12. Бирюкова С.К. Словарь культуроведческой лексики русской классической литературы. Москва: 2005, 351 с.
13. Хэгболдт П. Изучение иностранных языков: некоторые размышления из опыта преподавания. Сокращенный перевод из английского. Москва: 1963, 170 с.
14. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Просвещение, 1974, 437 с.

*Нахчыванский государственный университет
E-mail: arifzeynalov49@gmail.com*